

永代借地制度解消ニ關スル 交換公文

昭和十二年 四月三〇日東京で

昭和十二年 五月三日公布(四日付官報条約第
七号)

昭和二十七年 八月二日効力の確認

丁抹國公使ヨリ外務大臣宛來翰

(定訳)

以書翰啓上致候陳者丁抹國日本國間ノ舊條約ニ起原ヲ
有スル永代借地制度ヲ最終的ニ解消センガ爲本使ハ本
國政府ノ訓令ニ依リ丁抹王國政府及大日本帝國政府間
ノ左記了解ヲ閣下ニ對シ確認スルノ光榮ヲ有シ候

(一) 前記永代借地制度ハ昭和十七年四月一日即チ千

九百四十二年四月一日ニ終止スベク其ノ際永代借
地權ハ何等ノ補償ナク日本國法令ノ規定ニ從ヒ所
有權ニ轉換セラルベシ右轉換ハ永代借地及其ノ上
ニ存スル建物ニ對スル登録税ノ賦課ナクシテ行ハ

デンマーク 永代借地制度解消ニ關スル交換公文

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE LIQUIDATION OF THE SYSTEM OF PERPETUAL LEASES.

Dated at Tokyo, April 30, 1937

Promulgated, May 4, 1937

Validity confirmed, August 11, 1952

Tokyo, April 30, 1937 (12 Showa).

Excellency,

With a view to liquidating once for all the system of
perpetual leases which originated in former treaties between
Denmark and Japan, I have the honour, under instructions
from my Government, to confirm to Your Excellency the
following understanding between the Royal Danish Govern-
ment and the Imperial Japanese Government:

(1) That the said system of perpetual leases
shall come to an end on the first day of the fourth
month of the seventeenth year of Showa, corresponding
to the 1st day of April, 1942, when the leaseholds shall
without compensation be converted into the rights of

ルベシ

(二) 昭和十七年三月三十一日即チ千九百四十二年三月三十一日迄免稅ニ關スル現狀ハ維持セラルベク且紛議アリタル租稅ニシテ未ダ徵收セラレズ滯納ト爲リ居ルモノニ對シテハ日本國當局ニ依リ此ノ上納稅ヲ要求セラルルコトナカルベシ

本使ハ閣下ニ於テ右了解ヲ確認セラレンコトヲ希望スルト共ニ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百三十七年(昭和十二年)四月三十日東京ニ於テ

ルドルフ・ベルトウーシュー・リース

大日本帝國外務大臣

佐藤 尚武 閣下

(A) 五二

ownership in accordance with the provisions of Japanese laws and ordinances. Such conversion shall be effected free of registration taxes in respect of lands under perpetual leases and buildings thereon.

(2) That until the thirty-first day of the third month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 31st day of March, 1942, the present position as regards tax exemptions shall be maintained, and no further claims shall be made by the Japanese authorities for arrears of such disputed taxes as may still be uncollected.

While requesting Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RUDOLPH BERTOUCH-LEHN.

His Excellency

Mr. NAOTAKE SATO,

His Imperial Japanese Majesty's

Minister for Foreign Affairs.

外務大臣ヨリ丁抹國公使宛往翰

往
簡

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ如ク御通報
相成敬承致候

丁抹國日本國間ノ舊條約ニ起原ヲ有スル永代借地制
度ヲ最終的ニ解消センガ爲本使ハ本國政府ノ訓令ニ
依リ丁抹王國政府及大日本帝國政府間ノ左記了解ヲ
閣下ニ對シ確認スルノ光榮ヲ有シ候

(一) 前記永代借地制度ハ昭和十七年四月一日即チ
千九百四十二年四月一日ニ終止スベク其ノ際永
代借地權ハ何等ノ補償ナク日本國法令ノ規定ニ
從ヒ所有權ニ轉換セラルベシ右轉換ハ永代借地
及其ノ上ニ存スル建物ニ對スル登録税ノ賦課ナ
クシテ行ハルベシ

(Translation)

Tokyo, April 30, 12 Showa (1937).

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows:

With a view to liquidating once for all the system of perpetual leases which originated in former treaties between Denmark and Japan, I have the honour, under instructions from my Government, to confirm to Your Excellency the following understanding between the Royal Danish Government and the Imperial Japanese Government:

(1) That the said system of perpetual leases shall come to an end on the first day of the fourth month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 1st day of April, 1942, when the leaseholds shall without compensation be converted into the rights of ownership in accordance with the provisions of Japanese laws and ordinances. Such conversion shall be effected free of registration taxes in respect of lands under perpetual leases

(一) 昭和十七年三月三十一日即チ千九百四十二年三月三十一日迄免稅ニ關スル現狀ハ維持セラルベク且紛議アリタル租稅ニシテ未ダ徵收セラレズ滯納ト爲リ居ルモノニ對シテハ日本國當局ニ依リ此ノ上納稅ヲ要求セラルルコトナカルベシ

本大臣ハ右了解ヲ本問題ノ最終的解決トシテ茲ニ確認スル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十二年(千九百三十七年)四月三十日東京ニ於テ

佐 藤 尙 武

丁 抹國特命全權公使

男爵ルドルフ・ベルトウーシユ・リーヌ閣下

and buildings thereon.

(2) That until the thirty-first day of the third month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 31st day of March, 1942, the present position as regards tax exemptions shall be maintained, and no further claims shall be made by the Japanese authorities for arrears of such disputed taxes as may still be uncollected.

I have the honour to inform Your Excellency that I hereby confirm the above understanding for a final settlement of this question.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

NAOTAKE SATO.

His Excellency

Baron RUDOLPH BERTOUCH-LEHN,

Envoy Extraordinary and Minister

Plenipotentiary of His Majesty

the King of Denmark and Iceland.